

Porównanie tłumaczeń Objawienie 13:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I zwodzi — zamieszkujących na — ziemi przez — znaki, które dano jej uczynić przed — zwierzęciem, mówiąc — zamieszkującym na — ziemi, [by] uczynili obraz — zwierzęciu, co ma — cios — mieczem a przeżyło.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i zwodzi zamieszkujących na ziemi przez znaki które został dany zostały dane mu uczynić przed zwierzęciem mówiąc zamieszkującym na ziemi uczynić obraz zwierzęciu które ma ciosy miecza i ożyło
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zwodzi* mieszkańców ziemi przez znaki, które dano mu czynić wobec zwierzęcia, mówiąc mieszkańcom ziemi, by zrobili podobiznę zwierzęcia,** które ma ranę*** od miecza, a zostało przy życiu.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zwodzi zamieszkujących na ziemi przez znaki, które dane zostało jej uczynić przed zwierzęciem, mówiąc zamieszkującym na ziemi, (by) uczynić obraz zwierzęciu, które* ma uderzenie miecza i ożyło. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i zwodzi zamieszkujących na ziemi przez znaki które został dany (zostały dane) mu uczynić przed zwierzęciem mówiąc zamieszkującym na ziemi uczynić obraz zwierzęciu które ma ciosy miecza i ożyło
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za pomocą tych znaków, które dano jej możliwość czynić wobec pierwszej bestii, zwodziła ona mieszkańców ziemi. Namówiła ich nawet, aby wykonali podobiznę bestii, która miała ranę od miecza, a mimo to ostała się przy życiu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zwodzi mieszkańców ziemi przez cuda, które jej pozwolono czynić przed bestią, mówiąc mieszkańcom ziemi, aby sporządzili wizerunek bestii, która miała ranę od miecza, ale ożyła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zwodzi mieszkających na ziemi przez one cuda, które jej dano czynić przed bestyją, mówiąc obywatelom ziemi, aby uczynili obraz onej bestyi, która miała ranę od miecza, ale zasię ożyła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zwiódł mieszkające na ziemi dla znaków, które jej dano czynić przed oczyma bestyjej, mówiąc mieszkającym na ziemi, aby czynili obraz bestyjej,

¹⁾ <x>470 24:24</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x>

²⁾ <x>50 13:2-4</x>; <x>340 9:27</x>; <x>340 11:31</x>; <x>470 24:15</x>; <x>730 14:9</x>; <x>730 15:2</x>; <x>730 19:20</x>

³⁾ <x>730 13:3</x>

⁴⁾ Ostrzeżenia co do znaków i cudów: <x>50 13:1-3</x>; <x>470 24:24</x>; <x>600 2:9</x>. I p : Chodzi o Nerona lub Domicjana (<x>730 13:14</x>L.).

⁵⁾ W oryginale rodzaj męski zaimka, choć "zwierzę" ma rodzaj nijaki.

			która ma ranę mieczową i ożyła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zwodzi mieszkańców ziemi znakami, które jej dano uczynić przed Bestią, mówiąc mieszkańcom ziemi, by wykonali obraz Bestii, która otrzymała cios mieczem, a ożyła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zwodzi mieszkańców ziemi przez cuda, jakie dano mu czynić na oczach zwierzęcia, namawiając mieszkańców ziemi, by postavili posąg zwierzęciu, które ma ranę od miecza, a jednak zostało przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I zwodzi mieszkańców ziemi przez znaki, które pozwolono jej uczynić przed Bestią, i mówi mieszkańcom ziemi, aby uczynili obraz Bestii, która ma ranę od miecza, ale ożyła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zwodzi więc mieszkańców ziemi przez znaki, które wolno jej czynić w obecności bestii i każe mieszkańcom ziemi sporządzać obrazy bestii, która ma ranę od miecza, ale przeżyła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymi znakami, które pozwolono jej uczynić w imieniu bestii, sprowadza na manowce mieszkańców ziemi, bo nakazuje mieszkańcom ziemi, aby uczynili wizerunek ku czci tej bestii, która ma ranę od miecza, ale ożyła.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	przez te cuda, jakie wolno jej czynić w obecności pierwszej bestii, która była ugodzona mieczem lecz ożyła, prowadzi ona mieszkańców Ziemi na manowce i wzywa ich, aby sporządzili sobie jej wizerunek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zwodzi mieszkańców ziemi znakami, które jej dano czynić przed Bestią, mówiąc mieszkańcom ziemi, aby wykonali obraz Bestii, która ma ranę od miecza, a ożyła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ошукує мешканців землі знаками, які дано йому робити перед звіриною, намовляючи мешканців землі створити образ того звіра, що має рану від меча і вижив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A przez cuda, które jej dano uczynić przed bestią, zwodzi tych, co zamieszkują na ziemi, mówiąc zamieszkującym na ziemi, by uczynili obraz bestii, która ma ranę od sztyletu, a ożyła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zwodzi mieszkańców ziemi cudami, jakich pozwolono jej dokonywać przed obliczem bestii, i każe im wykonać obraz ku czci bestii, której zadano cios mieczem, ale znów ożyła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mieszkających na ziemi wprowadza w błąd znakami, których dano jej dokonywać na oczach bestii, mówiąc mieszkającym na ziemi, żeby uczynili wizerunek bestii, która otrzymała cios mieczem, a jednak odżyła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób oszukiwała ich, nakłaniając do oddawania czci pierwszej bestii. Rozkazała im nawet wykonać wielki posąg bestii, która wcześniej została śmiertelnie raniona, ale ożyła.